



**Monuments choisis**

**Ausgewählte Denkmale**

**Grand-Duché de Luxembourg**

- \* Luxembourg : cimetière Notre-Dame
- \* Luxembourg : Saint-Maximin, ministère des Affaires étrangères
- \* Echternach : place du Marché

**Lorraine**

- \* Liverdun : domaine de la Garenne
- \* Commercy : château et Fer-à-Cheval
- \* Sarreguemines : ville de la faïence

**Sarre**

- \* Blieskastel : Orangerie
- \* Sarrebrück : Ludwigspark
- \* Karlsbrunn : jardin forestier

**Wallonie**

- \* Marloie : «Vieille Cense»
- \* Durbuy : l'ancienne Halle aux Blés
- \* Fourneau Saint-Michel : Musée de la vie rurale en Wallonie

**Luxemburg**

- \* Luxemburg: Friedhof
- \* Luxemburg: Außenministerium in St. Maximin
- \* Echternach: Marktplatz

**Lothringen**

- \* Liverdun: Landssitz
- \* Commercy: Schloss
- \* Saargemünd: Stadt der Fayencerie

**Saarland**

- \* Blieskastel: Orangerie
- \* Saarbrücken: Ludwigspark
- \* Karlsbrunn: Forstgärten

**Wallonie**

- \* Marloie: Zehnthaus
- \* Durbuy: Kornspeicher
- \* Fourneau St. Michel: Freilichtmuseum

**Jardins, espaces publics et citoyenneté**

**Gärten, öffentlicher Raum und Bürgerschaft**



**Patrimoine commun de nos régions**

- Grand-Duché de Luxembourg
- Lorraine (France)
- Sarre (Allemagne)
- Wallonie (Belgique)

**Denkmale unserer Regionen**

- Großherzogtum Luxemburg
- Lothringen (Frankreich)
- Saarland (Deutschland)
- Wallonien (Belgien)

En 2006, pour la seizième fois consécutive, nos quatre régions s'associent dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine. Suivant la recommandation du Conseil de l'Europe, ce partenariat transfrontalier se propose de mettre en valeur un patrimoine commun. L'accent est mis cette année sur des lieux qui illustrent les divers thèmes, comme la citoyenneté en Wallonie ou les jardins en Allemagne. Sur ce sujet des parcs et jardins, une « fiche jeunesse » est éditée pour la première fois.

2006 schließen sich die vier Nachbarregionen zum 16. Mal für den Europäischen Tag des offenen Denkmals zusammen, gemäß dem Aufruf des Europarates, das gemeinsame kulturelle Erbe aufzuwerten. In diesem Jahr wird die Aufmerksamkeit auf die verschiedenen Themen wie „Bürgerschaft“ in Wallonien und „Rasen, Rosen und Rabatten“ in Deutschland und gelenkt. Zur Vertiefung des Themas „Gärten und Parks“ erscheint zum ersten Mal in dieser Reihe ein besonders für Jugendliche konzipiertes Faltblatt „Gärten“.





Trois sites sont choisis dans ces régions, en principe chacun d'eux fait l'objet d'une « Fiche-Patrimoine » bilingue (français-allemand). Ces fiches sont disponibles gratuitement sur les sites mais aussi diffusées ensemble dans une série réunie dans une jaquette commune.

Die Regionen stellen jeweils drei Denkmale anhand zweisprachiger Fiches vor. Diese sind vor Ort am Tag des offenen Denkmals kostenlos erhältlich. Darüber hinaus wird auch eine Gesamtausgabe im Schubert abgegeben.

Les fiches sont conçues pour servir de guide et inciter tout un chacun à passer les frontières, pour ces Journées – qui se déroulent à des dates différentes – mais aussi bien au-delà, pour découvrir le patrimoine de notre grande région.

Die Fiches sind als Wegweiser zu den Denkmälern konzipiert und möchten grenzübergreifend zum Besuch der Nachbarregionen ermuntern – anlässlich des Tags des offenen Denkmals – aber auch darüber hinaus, um das kulturelle Erbe unserer Großregion zu entdecken.

C'est une initiative :

\* pour le **Grand-Duché de Luxembourg** : du ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche – service des Sites et Monuments nationaux

\* pour la **France** : du ministère de la Culture et de la Communication, direction régionale des Affaires culturelles de Lorraine

\* pour la République fédérale **d'Allemagne** : Landesdenkmalamt des Saarlandes

\* pour la **Belgique** : Institut du Patrimoine wallon (IPW)

Beteiligt sind:

\* für das **Großherzogtum Luxemburg**: Ministère des Affaires culturelles, service des Sites et Monuments nationaux

\* für **Frankreich**: Ministère de la Culture et de la Communication, direction régionale des Affaires culturelles de Lorraine

\* für die **Bundesrepublik Deutschland**: Landesdenkmalamt des Saarlandes

\* für **Belgien**: Institut du Patrimoine wallon (IPW)